

INTERNATIONAL CONFERENCE

**Exploring the Lexicon
of Bilingual and
Plurilingual Learners:
Lexical Availability and
Vocabulary Acquisition**

October 4–5, 2018

Logroño (La Rioja) Spain



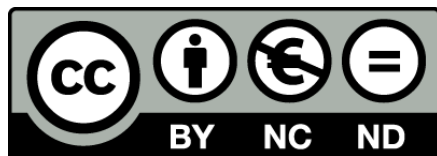
UNIVERSIDAD
DE LA RIOJA

International Conference

Exploring the Lexicon of Bilingual and
Plurilingual Learners

Lexical Availability and Vocabulary Acquisition

Universidad de La Rioja
Logroño
2018



© Logroño 2018

Los autores

Edita: Universidad de La Rioja. Servicio de Publicaciones

Diseño de portada: Universidad de La Rioja. Servicio de Comunicación

ISBN 978-84-09-05164-9

Summary

Scientific Committee	5
Organizing Committee	6
Scientific and Social Program	7
Plenary Speakers	13
Oral Presentations	21

Scientific Committee

Antonio Ávila Muñoz

Universidad de Málaga

Antonio María López González

Universidad de Lódz, Polonia

Enrique Balmaseda Maestu

Universidad de La Rioja

Imma Miralpeix

Universidad de Barcelona

Joe Barcroft

Universidad de St. Louis, Washington

María Moreno Jaén

Universidad de Granada

Tess Fitzpatrick

Universidad de Swansea

Javier Muñoz-Basols

Universidad de Oxford

Marta Genis

Universidad Nebrija

Pedro Salcedo Lagos

Universidad de Concepción, Chile

Natividad Hernández Muñoz

Universidad de Salamanca

Marta Samper Hernández

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Ana Llinares

Universidad Autónoma de Madrid

Marjana Sifrar Kalan

Universidad de Ljubljana, Eslovenia

Cristina Izura

Universidad de Swansea

Organising Committee

Universidad de La Rioja

Rosa M Jiménez Catalán

M^a Pilar Agustín Llach

Andrés Canga Alonso

Almudena Fernández Fontecha

Daniela Cifone Ponte

Isabel Guerra Álvarez

Alejandra Montero Saiz-Aja

Jaqueline Mora Guarín

Scientific and Social Program

Thursday October 4th

8.30-9:00

Registration

Hall - Edificio Politécnico (Escuela Técnica Superior de Ingeniería Industrial)

9:00-9:15

Opening ceremony

Rosa M^a Jiménez Catalán (Glaur Research Group leader),
María Pilar Agustín Llach (Vice-chancellor of Social Relationships)
Asunción Barreras Gómez (Head of Department)

Salón de actos - Edificio Politécnico

9:15-10:15

Plenary lecture

Dra. Natividad Hernández Muñoz (Universidad de Salamanca)
Encuentros entre el léxico disponible en primera y segunda lengua

Salón de actos - Edificio Politécnico

Chair: Andrés Canga Alonso

10:15-10:45

Coffee break

Sala de juntas - Edificio Politécnico

11:00-13:00

Oral presentations

Salón de actos - Edificio Politécnico

Chair: Marjana Sifrar Kalan

11:00 – 11:30 Inmaculada Clotilde Santos Díaz, Ester Trigo Ibáñez & Manuel Francisco Romero Oliva

Factores que inciden en el léxico disponible en inglés o francés según la especialidad del futuro profesorado

11:30 – 12:00 Inmaculada Mora Ramos

Análisis de la disponibilidad léxica de alumnos AICLE y no-AICLE de 6^º de Primaria en dos lenguas extranjeras

12:00 – 12:30 Ester Trigo Ibáñez, Manuel Francisco Romero Oliva & Inmaculada Clotilde Santos Díaz

Incidencia del número de idiomas que conoce un informante sobre el léxico disponible en inglés como lengua extranjera

12:30 – 13:00 Cristina Victoria Herranz Llácer & Miguel Ángel Marcos Calvo

Léxico disponible español de estudiantes extranjeros de los Grados de Educación Infantil y Educación Primaria

13:00-14:00 GLAUR: L2-L3 EFL learners' available lexicon

Salón de actos - Edificio Politécnico

Chair: Rosa M^a Jiménez Catalán

13:00 – 13:20 Daniela Cifone Ponte

Vocabulario cultural en libros de texto de inglés de segundo de bachillerato

13:20-13:40 Jaqueline Mora Guarín

Research on the role of prototypes in second/foreign languages: a preliminary analysis of the data collection methods used

13:40 – 14:00 Isabel Guerra Álvarez

Lexical input in L2 English textbooks for third year of Primary Education

16:00-17:00 Plenary lecture

Dr. Jasone Cenoz Iragui (Universidad del País Vasco)

Softening boundaries between languages: multilingual resources in the acquisition of English as a third language

Salón de actos - Edificio Politécnico

Chair: M^a Pilar Agustín Llach

17:00-17:30 Coffee break

Sala de juntas - Edificio Politécnico

17:30-20:00**Oral presentations**

Salón de actos - Edificio Politécnico

Chair: Mario Arribas García

17:30 – 18:00 Evelyn Bosma & Naomi Nota

The effect of bilingualism on Frisian-Dutch bilingual children's reading: an eye-tracking study

18:00 – 18:30 M^a Begoña Gómez Devís

A propósito de la disponibilidad léxica en encuestas orales: estudio preliminar con escolares de 6-7 años

18:30 – 19:00 Mario Arribas García

Corpus analysis of CLIL teaching materials and EFL textbooks

19:00 – 19:30 Argiñe González García & Yolanda Ruiz de Zarobe

Lexical availability as an L3 by bilingual Spanish-Basque speakers in the US

19:30 – 20:00 Guadalupe de la Maya Retamar

Vocabulario productivo de estudiantes de francés como lengua extranjera: análisis del léxico disponible

21:00**Conference Dinner**

Asador Herventia

Calle Portales, 61, Logroño.

Friday October 5th

9:15 -10:15

Plenary lecture

Dr. Jon Duñabeitia (Brain Cognition Center / Universidad Nebrija)

La diglosia emocional y cómo hacerle frente

Salón de actos - Edificio Politécnico

Chair: Rosa M^a Jiménez Catalán

10:15-10:45

Coffee break

Sala de juntas - Edificio Politécnico

11:00-13:30

Oral presentations

Salón de actos - Edificio Politécnico

Chair: Carmela Tomé Cornejo

11:00 – 11:30 Aina Bonet Feliu

Psycholinguistic factors and L2 vocabulary learning: individual differences according to learning styles, memory and brain dominance

11:30 – 12:00 Carmela Tomé Cornejo

Estrategias de recuperación del léxico disponible en español como lengua materna y como lengua extranjera

12:00 – 12:30 Marjana Sifrar Kalan

La influencia de estancia Erasmus en el léxico disponible de ELE: el caso de los centros de interés sobre España

12:30 – 13:00 Kiriakí Palapanidi

Manifestaciones de clusters y switches en el léxico disponible de aprendices griegos de español como LE en diferentes niveles lingüísticos

13:00 – 13:30 Elizabeth Deifell

Microethnographic analyses of a heritage Spanish learner's word choice while writing for a U.S. university Spanish literature course

- 15:30-17:30** **Oral presentations**
 Salón de actos - Edificio Politécnico
 Chair: Imma Miralpeix Pujol
- 15:30 – 16:00 Marina Dodigovic
 The Relationship between the EFL and First Language Vocabulary
- 16:00 – 16:30 Inmaculada Mora Ramos
 Adaptación del “Test de la Taille du Vocabulaire” (TTV) como instrumento para aprendices de francés de Educación Primaria
- 16:30 – 17:00 Imma Miralpeix Pujol
 Receptive vocabulary size and speed of lexical access in bilingual learners of English
- 17:00 – 17:30 Irene Castellano Risco
 El desarrollo léxico en alumnos de educación secundaria: un estudio comparativo entre alumnos AICLE y alumnos ILE
- 17:30-18:00** **Coffee break**
 Sala de juntas - Edificio Politécnico
- 18:00-19:00** **Plenary lecture**
 Dr. Paul Meara
 Mapping Vocabulary Research
- Salón de actos - Edificio Politécnico
 Chair: Almudena Fernández Fontecha
- 19:00** **Closing ceremony**
 Salón de actos - Edificio Politécnico

PLENARY SPEAKERS

Encuentros entre el léxico disponible en primera y segunda lengua

Dra. NATIVIDAD HERNÁNDEZ MUÑOZ

Universidad de Salamanca

Resumen

La disponibilidad léxica ha demostrado ser una herramienta metodológica con gran potencial para los estudios léxicos-semánticos. En sus orígenes surgió como una propuesta innovadora para la selección léxica en la enseñanza de segundas lenguas frente a los repertorios de frecuencia tradicionales (Michéa, 1953). Con este objetivo, se realizaban encuestas de fluidez léxica a nativos para establecer las palabras que se deberían incorporar en los currículos de segunda lengua. A partir de entonces, el recorrido del estudio del léxico disponible en hablantes nativos y no nativos ha seguido caminos diferentes, pero con destacados aspectos en común. A partir de las encuestas a nativos se desarrolló todo un campo que utilizaba esta metodología para la descripción de los vocabularios de las diferentes comunidades, desde el punto de vista social, dialectal o cognitivo. En el contexto de las segundas lenguas, mientras que, por un lado, se continuó con la vertiente más aplicada centrada en la selección léxica (Bartol 2010, Paredes 2015), se potenció también la disponibilidad como herramienta evaluadora de la competencia léxica y del proceso de aprendizaje de los estudiantes (Jiménez Catalán 2014).

Teniendo como hilo conductor los puntos de encuentro más relevantes entre el léxico disponible de primera y segunda lengua (Hernández Muñoz y Tomé 2017), en esta ponencia describiremos cómo es el léxico disponible de un hablante no nativo, las semejanzas y diferencias que podemos encontrar en los vocabularios disponibles de hablantes nativos y no nativos, las adaptaciones metodológicas y conceptuales que se han llevado a cabo, así como los resultados y las propuestas más innovadoras que encontramos en las investigaciones más recientes.

Referencias

Bartol Hernández, J. A. (2010): "Disponibilidad léxica y selección del vocabulario", en R. M. Castañer Martín y V. Lagüéns Gracia (eds.), *De moneda nunca usada*. Estudios

dedicados a José M.^a Enguita Utrilla, Zaragoza: Institución Fernando El Católico, 85-108.

Hernández Muñoz, N. y C. Tomé (2017): "Léxico disponible en primera y segunda lengua: bases cognitivas", en F. del Barrio (ed.), *Palabras Vocabulario Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*, Venecia, Publicaciones Universidad Ca' Foscari.

Jiménez Catalán, R. M. (ed.) (2014): *Lexical availability in English and Spanish as a Second Language*. Dordrecht: Springer.

Michéa, R. (1953): "Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage", *Les Langues Modernes*, 47, 338-344.

Paredes, F. (2015): "Disponibilidad Léxica y enseñanza de ELE: el léxico disponible como fuente curricular y como recurso en el aula", *LinRED*, http://www.linred.es/numero13_monografico_Art2.html

Softening boundaries between languages: multilingual resources in the acquisition of English as a third language

Dr JASONE CENOZ IRAGUI

Universidad del País Vasco

Abstract

This presentation focuses on the acquisition of English as a third language in the context of an emergent paradigm in the study of multilingualism. This paradigm is characterized by a holistic view of multilingual speakers' linguistic repertoires and the softening of boundaries between languages. It goes against the traditional idea of isolating the target language so as to avoid all types of interference from other languages.

In the presentation, the advantages of focusing on the students' multilingual repertoire when learning second and third languages will be highlighted. By using resources from the whole linguistic repertoire, learners can benefit from their own multilingualism and develop metalinguistic awareness. Translanguaging is a key concept in the study of multilingualism nowadays and it is often used as the umbrella term that embraces a wide variety of theoretical and practical examples of fluid use of languages breaking with strict separation ideology both outside and inside school. In this presentation the concept of pedagogical translanguaging understood as the use of "pedagogical strategies to learn languages based on the learners' whole linguistic repertoire" (Cenoz & Gorter, 2017: 314) will be discussed with special attention to the learning of English vocabulary and the development of metalinguistic awareness in primary and secondary school.

La diglosia emocional y cómo hacerle frente

JON ANDONI DUÑABEITIA

Brain Cognition Center/Universidad Nebrija

Resumen

Es sorprendente la manera en la que hablar una lengua extranjera altera el sistema de decisión humano y la respuesta emocional. Los aprendices de lenguas extranjeras entran y salen del aula de idiomas con un nivel de vivencias emocionales que en muchos casos podría resultar poco favorecedor para el aprendizaje. En esta charla daré algunos detalles sobre los métodos educativos innovadores e inclusivos basados en la mezcla de lenguas en el aula, y proporcionaré evidencia científica sobre cómo el uso de la lengua nativa en el contexto de aprendizaje de una nueva lengua puede servir para reducir el nivel de ansiedad de los estudiantes, sentando las bases para un mejor proceso de aprendizaje. Así, propondré un nuevo marco de trabajo en el que el uso de la lengua nativa de cada aprendiz puede utilizarse como trampolín para el aprendizaje de nuevas lenguas, y estableceré las bases neurocientíficas sobre el impacto emocional que tiene hablar una lengua diferente a la nativa.

Mapping Vocabulary Research

Prof. PAUL MEARA

Swansea University

Abstract

Modern research on L2 vocabulary acquisition seems to have taken off in the early 1980s. However, not much research was actually being published at that time, and what work was being done looks very different from the work that is being done now. Most of the major influences in this early work are sadly forgotten, and their work rarely cited. Current research is dominated by a small group of researchers who were not active in these early days, and most young researchers seem to be unaware of where the modern research is rooted.

This paper tries to capture the history of this early period by means of a set of bibliometric maps. It uses a bibliometric method developed by Small and by White and Griffith based on co-citations rather than raw citation counts. These maps identify "hidden colleges" in the vocabulary research of the time - clusters of influence who tend to be cited together, and represent coherent strands in the research of the time. The maps allow us to identify how research priorities have changed, diversified and consolidated in more recent work. They also highlight some problems in the way bibliometric tools are increasingly being used by administrators to evaluate the work of young researchers.

ORAL PRESENTATIONS

Factores que inciden en el léxico disponible en inglés o francés según la especialidad del futuro profesorado

Inmaculada Clotilde Santos Díaz, Ester Trigo Ibáñez & Manuel Francisco Romero Oliva

Universidad de Málaga

Resumen

Uno de los factores clave para conseguir un sistema educativo de calidad es la formación del profesorado (McKinsey, 2012). Por ello, para llevar a cabo una implantación adecuada de la enseñanza bilingüe en el sistema educativo, no solo es preciso un cambio metodológico y curricular, sino también un cambio en la formación del profesorado, tanto inicial como continua. El objetivo de esta comunicación es conocer la competencia léxica del futuro profesorado y analizar qué elementos clave inciden en un mayor o menor caudal léxico. En este contexto, se enmarca la elección de la disponibilidad léxica como herramienta necesaria para recabar datos, analizarlos y llegar a conclusiones que se fundamenten en bases teóricas sólidas.

La muestra de estudio está formada por 171 estudiantes del Máster Universitario en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas. Los datos se han recogido siguiendo las directrices del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica. Se han recabado datos en torno a nueve centros en inglés o francés, ocho centros tradicionales y uno relacionado con las nuevas tecnologías.

En general, existe una gran diferencia entre el número de palabras aportadas por el futuro profesorado de áreas no lingüísticas y lengua extranjera. De esta forma, la media de palabras aportadas por el profesorado especialista en lengua extranjera (inglés y francés) es superior con respecto al resto de especialidades (178 frente a 121,10 palabras).

En cuanto a las variables que inciden en una mayor o menor competencia léxica, presentan un comportamiento diferente según el tipo de especialidad. En ambos casos, se produce una correlación significativa a nivel 0,01, siendo el coeficiente de correlación de Pearson de 0,323 en el caso de especialistas en lengua extranjera y de 0,596 en el resto de especialidades. Sin embargo, hay otras variables

que no tienen incidencia en el caso de especialistas en lengua extranjera, como la realización de curso en el extranjero con el programa Erasmus, pero cuya relación es significativa para el futuro profesorado de otras especialidades, a un nivel de 0,01 y con un coeficiente de correlación de Pearson de 0,217. Además de estas variables, se analizarán otras relacionadas con la edad de aprendizaje de la lengua extranjera, los hábitos de lectura y la clase social.

En síntesis, los datos muestran una gran diferencia entre el caudal léxico de los especialistas en lengua extranjera y del resto de especialidades. Resulta interesante conocer que hay ciertas variables que inciden significativamente en ambos colectivos, tales como los hábitos de lectura o el propio caudal léxico en lengua materna, pero también otras que tienen una mayor incidencia según la especialidad, como son las estancias con la beca Erasmus. En el caso de los especialistas en lengua extranjera, quedaría justificado porque el contacto con el inglés o francés ha sido mucho mayor tanto en el plano académico como en el personal que en el resto de estudiantes, para los cuales la realización de la Erasmus ha supuesto el mayor contacto con la lengua extranjera.

Análisis de la disponibilidad léxica de alumnos AICLE y no-AICLE de 6º de Primaria en dos lenguas extranjeras

Inmaculada Mora Ramos

Universidad de Extremadura

Resumen

Los estudios de disponibilidad léxica se renuevan constantemente en su búsqueda para encontrar nuevas líneas de investigación y diferentes aplicaciones. En las últimas décadas, los estudios que exploran la disponibilidad léxica de estudiantes tanto nativos de Español (Canga Alonso, 2017; Hernández Muñoz, 2010; Rodríguez Muñoz y Muñoz Hernández, 2011, Serrano Zapata, 2004) como de Lengua Extranjera, prioritariamente de inglés (Agustín Llach y Fernández Fontecha, 2014; Gallardo del Puerto y Martínez Adrián, 2014; Jiménez Catalán y Ojeda Alba, 2009, Jiménez Catalán y Fitzpatrick, 2014) así como en diferentes tipos de instrucción (Carcedo 1998; Alemania y Cartes 2000; Jiménez Catalán y Ojeda Alba 2009) han ido ganando una importancia progresiva. Sin embargo, existe una falta de investigación con respecto al léxico disponible de los estudiantes de francés como lengua extranjera, por lo que el trabajo que presentamos trata de comparar la disponibilidad léxica en este idioma de aprendices de 6º de Primaria que siguen un modelo de instrucción bilingüe frente a los que solamente lo estudian como segunda lengua extranjera, identificando las diferencias tanto en los distintos centros de interés, como en el total del léxico disponible. Asimismo, el estudio se extiende al inglés, materia que ambos grupos estudian como primera lengua extranjera. Los resultados obtenidos nos muestran que el grupo de sección bilingüe tiene una disponibilidad léxica en francés significativamente mayor que la del grupo de sección no-bilingüe, tanto en el total como en todos los centros de interés, a excepción del centro que trata “la ropa”. En inglés no encontramos diferencias estadísticamente significativas a excepción del centro que aborda el tema de “el cuerpo humano” donde los alumnos No-AICLE superan la media de sus compañeros del modelo AICLE. De este modo, comprobamos la influencia que ha tenido en la disponibilidad léxica el modelo de instrucción seguido.

Incidencia del número de idiomas que conoce un informante sobre el léxico disponible en inglés como lengua extranjera

Ester Trigo Ibáñez, Manuel Francisco Romero Oliva &
Inmaculada Clotilde Santos Díaz

Universidad de Cádiz

Resumen

Gran parte de las investigaciones neurolingüísticas y psicolingüísticas que dan prueba de los beneficios cognitivos del bilingüismo extienden esas ventajas al aprendizaje de una tercera lengua (Jacobsen e Imhoof, 1974; Albert, Obler y Obler, 1978). En el ámbito de la disponibilidad léxica, existen estudios que tienen en cuenta variables como la lengua materna, el número de lenguas conocidas y el nivel de español como segunda lengua o lengua extranjera (Carcedo González, 2000; Samper Hernández, 2002 y González Fernández, 2013; entre otros). El objetivo de este estudio es mostrar la incidencia a nivel cuantitativo y cualitativo del conocimiento de más de una lengua extranjera sobre el léxico aportado en inglés. La muestra está formada por dos grupos de estudiantes de posgrado: el grupo 1, formado 40 estudiantes que afirman tener un conocimiento de un B1 de inglés y, el grupo 2, compuesto por 40 estudiantes que afirman conocer al menos 3 idiomas, con un nivel variado en cada una de las lenguas (esas lenguas son el inglés, francés, italiano, alemán o catalán).

Desde el prisma cuantitativo, los resultados muestran que existe una gran diferencia entre el número de palabras aportadas en inglés por los estudiantes del primer y del segundo grupo. Concretamente, los informantes que solo tienen un B1 aportaron de media 112,40 palabras. En cambio, aquellos que conocen 3 o más lenguas, escribieron de media 158,35 palabras. En lengua española también se observa esa diferencia, de forma que el grupo 1 aportó 178,88 palabras y el grupo 2 escribió 209,20. Además, a nivel estadístico queda patente la existencia de una correlación bivariada significativa entre el número de lenguas que habla un informante y el léxico disponible, siendo mayor en el caso de la prueba en inglés con respecto a la de español.

Desde el prisma cualitativo, se han analizado cómo se organizan las palabras en la mente de los dos grupos. Los datos se han analizado con el programa DispoGrafo, creado por Echeverría, Urzúa y Ferreira (2008) para conocer y dibujar las redes asociativas más frecuentes entre los hablantes. En general, las relaciones en el grupo 1 son menos densas que en el grupo 2, debido sobre todo al menor caudal léxico. Sin embargo, los grafos y cliques generados muestran una organización semántica muy similar en ambos grupos. Por ejemplo, en el centro de interés “Partes del cuerpo humano”, el grafo generado por el grupo 1 contiene las palabras “finger, hand, arm, leg” y el creado por el grupo 2 recoge las palabras “finger, hand, leg, knee, toe”.

En conclusión, cabe destacar la influencia del conocimiento de más de un idioma desde un planteamiento cuantitativo. Sin embargo, en el plano cualitativo se constata que ambos grupos presentan un comportamiento similar en cuanto a la organización de las palabras en la mente y la creación de redes léxicas. Esta situación podría deberse a que se trata de una lengua extranjera para ambos grupos, siendo este el factor que determina una diferente organización semántica.

Léxico disponible español de estudiantes extranjeros de los Grados de Educación Infantil y Educación Primaria

Cristina Victoria Herranz Llácer & Miguel Ángel Marcos Calvo

Universidad Rey Juan Carlos

Resumen

El trabajo que se presenta analiza el léxico disponible de los estudiantes de origen extranjero que están cursando sus estudios completos en España. El objetivo fue valorar su evolución tras cuatro años de formación universitaria. Así, se comparan a los alumnos/as que se encuentran en primero y los que están en cuarto de los Grados de Educación Infantil o Educación Primaria. Para ello, se elaboró una prueba dividida en dos partes: la primera recogía los datos sociodemográficos de los informantes y, la segunda se encargó de evaluar el léxico disponible de los estudiantes. Los primeros resultados muestran la existencia de diferencias entre el léxico de ambos grupos (primero y cuarto). En esta línea, se identifica la necesidad de reforzar determinadas áreas de los que serán futuros profesores en España de origen extranjero.

Referencias

- Ávila Muñoz, A. M. (2006). *Léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de Málaga*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Bartol Hernández, J. A. (2006). La disponibilidad léxica. *Revista Española de Lingüística*, 36(1), 379-384.
- Benavides Segura, B., Herrera Morera, G., & Saborío Pérez, I. (2011). El Desarrollo del léxico disponible en el fortalecimiento de los campos semánticos del aprendiente de español como lengua extranjera. *Hispania*, 94(2), 320-328.
- Fernández Juncal, C. (2013). *Léxico disponible en Cantabria. Estudio sociolingüístico*. Salamanca: Universidad de Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

- Fernández-Merino Gutiérrez, P. V. (2011). Disponibilidad léxica de inmigrantes: Propuesta para una necesidad. *Lengua y Migración*, (2), 83-106.
- Frey Pereyra, M. L. H. (2006). Disponibilidad léxica y escritura del Español como lengua Extranjera: propuesta de comparación de dos corpus. *Interlingüística*, (17), 366-373.
- Gómez Molina, J. R., & Gómez Devís, M. B. (2004). *La disponibilidad Léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos. Estudio de estratificación sociolingüística*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P., & Sauvageot, A. (1964). *L'élaboration du français fondamental (1er degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. París: Didier.
- López Chávez, J., & Strassburger Frías, C. (2000). El diseño de una fórmula matemática para obtener un índice de disponibilidad léxica confiable. *Anuario de Letras*, (38), 227-251.
- Michéa, R. (1953). Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect Nouveau de la statistique du langage. *Les Langues Modernes*, 47, 338-344.
- Rubio Sánchez, R. (2015). Estudio de disponibilidad léxica en aprendices italianos de español: Análisis cualitativo. *E-Aesla (Centro Virtual Cervantes)*, 1.
- Samper Padilla, J. A. (1998). Criterios de edición del léxico disponible: Sugerencias. *Lingüística*, 10, 311-333.
- Sánchez Gómez, C. (2005). Naturaleza gramatical del léxico disponible en informantes del español como lengua extranjera. *Interlingüística*, (16), 977-986.
- Sancho Sánchez, M. (2006). Disponibilidad léxica de los hispanos en EE.UU. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 12(63), 22-31.
- Sifrar Kalan, M. (2009). Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia. *Verba hispanica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, (17), 165-182.

Vocabulario cultural en libros de texto de inglés de segundo de bachillerato

Daniela Cifone Ponte

Universidad de La Rioja

Resumen

Aunque la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras empieza a cobrar importancia en la década de los setenta, la competencia intercultural (CI) hoy en día sigue en un segundo plano a pesar de que numerosos académicos y estudios avalen su importancia (Risager 1990; Kramsch 1993; Byram 1997; Baker 2013; Canga Alonso y Cifone Ponte 2015). Para poder alcanzar el dominio de un idioma y evitar la creación de estereotipos y las malinterpretaciones en la comunicación durante los niveles básicos e intermedios, es necesaria una correcta integración de cultura y lenguaje. Esta comunicación informa de los resultados obtenidos en el análisis del vocabulario de contenido cultural de cinco libros de texto de inglés utilizados en un instituto del norte de España. Para ello, las palabras fueron extraídas de los contenidos visibles de todos los libros y clasificadas a través de una lista de categorías culturales basadas en dos listas propuestas por Byram y Morgan (1994) y el MCER (2001). Se realizó una comparación entre los resultados para especificar en qué niveles está presente la cultura en el vocabulario de estos libros. Una vez obtenido los resultados, hemos definido el tipo de cultura que tiende a representarse en los libros de texto (cultura meta, cultura fuente o culturas internacionales) y en qué medida esto puede afectar o no al aprendizaje del alumno. Alguno de los resultados más significativos han sido la existencia de tópicos de connotaciones culturales recurrentes en ambos textos (ej. geografía); la tendencia a ser ambiguos y evitar la creación de conflictos ignorando ciertos temas dentro de los libros de texto (ej. Política, religión, problemas globales) y cómo la cultura del alumno y las variedades del inglés, siendo ambas una importante parte del conocimiento cultural del alumno, no están lo suficientemente tratadas.

Referencias

- Baker, W. 2011. "Intercultural awareness: modelling an understanding of cultures in intercultural communication through English as a lingua franca". *Language and Intercultural Communication* 11 (3): 197-214.
- Byram, M. y C. Morgan. 1994. *Teaching-and-learning Language-and-culture*. Clevedon: Multilingua Matters.
- Byram, M. 1997. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Council of Europe. 2001. *Common European Framework of Reference for Language. Learning, Teaching and Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Canga Alonso, A. y D. Cifone Ponte. 2015. "An analysis of cultural vocabulary in ELT textbooks". *ODISEA* 16: 83 – 96.

Research on the role of prototypes in second/foreign languages: a preliminary analysis of the data collection methods used

Jaqueline Mora Guarín

Universidad de La Rioja

Abstract

The present study attempts firstly to explore the role that prototypes have in EFL learning. Secondly, it aims to contribute to the characterization, identification, and analysis of the data collection methodologies used in the investigation of the role of prototypes in children as second or foreign language learners.

Categorization is one of the first things we do when we try to make sense of the world around us, and prototypes reflect this process. Prototypicality plays an essential role in languages concerning lexical changes as well as for the second language learner when understanding how other language categorization works, and how it differs from first language systems. Some studies have shown that learning a new language enables us to categorize things in different ways. Therefore, minds of bilingual people may differ from monolingual people.

Research on the understanding, production, and use of prototypes by second or foreign language learners are very varied regarding focus, educational context, the age of the learner, and above all, the test or task used to collect data related to prototypes. To conduct research with English L2 informants with several groups differing in age, it is necessary to revise the methodology employed, and, the tests/tasks included in the data collection. The present study focuses on the data collection methodologies used with children and early adolescents to gather data related to prototypes. In this presentation, we will present the preliminary results of a content analysis of studies published in journals and scientific monographs within the last six decades (still in progress). Our specific objectives were as follows: a) the identification and classification of tests/tasks; b) their matching according to language, level, and age; and c) the analysis of the adequacy of the test/task to uncover prototypes in EFL young learners.

References

- Aitchison, J. *Words in the mind. An introduction to the mental lexicon*. Cornwall: Blackwell Publishing, 2003. Print.
- Berko, J and Nan Bernstein. *The Development of Language*. Seventh. Pearson, 2009. Print.
- Ellis, N.C. *Implicit and Explicit Learning of Languages*. San Diego CA: Academic Press, 1994. Printed.
- Geeraerts, D and Hubert Cuyckens. *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 2007. Print.
- Geeraerts, D. *Diachronic Prototype Semantics. A contribution to Historical Lexicology*. New York: Oxford, 1997. Printed.
- Jackendoff, R. *Semantics and Cognition*. Cambridge, Massachusetts. London, England: The MIT Press, 1993. Print.
- Jimenez Catalán, R.M. *Lexical Availability in English and Spanish as a Second Language*. New York: Springer, 2014. Print.
- Kleiber, G. *La Semántica de los Prototipos*. Madrid: Visor, 1990.
- Lakoff, G and Mark Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 2003. Print.
- Lakoff, G. *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press, 1987. Print.
- Littlemore, J. *Applying cognitive linguistics to second language learning and teaching*. Great Britain: Palgrave Macmillan, 2009. Printed.
- Rosch, E and Barbara Lloyd. *Cognition and Categorization*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1978. Print.
- Singleton, D. *Language Acquisition. The Age Factor*. Clevedon: Multilingual Matters, 2004. Printed.
- Wierzbicka, A. *Semantics, Culture and Cognition. Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. Oxford: Oxford University Press, 1992. Print.
- Wilson, B. *Wittgenstein's Philosophical Investigations*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1998. Print.

Lexical input in L2 English textbooks for third year of Primary Education

M Isabel Guerra Álvarez

Universidad de la Rioja

Abstract

This research deals with the content vocabulary included in pupils' books for eight to nine years old students of English as L2/L3 in the Spanish Educational system of Primary Education, in the Autonomous Community of La Rioja. The samples belong to four different student's books (Tiger Team 3, Big Surprise 3, Wonder 3 and Mission Accomplished 3) from four of the most valued and renowned publishing houses in the ELT sector. Three of them are British: Macmillan, Oxford and Richmond, versus Anaya, which utilizes the Vaughan Method, the only Spanish publisher represented in this study.

Based on the number of lexical items, this study analyses the distinct word types that are used and developed throughout the textbooks. We specifically focus on the content words referring to: things, qualities, states, and actions which are nouns, adjectives, adverbs, and verbs, respectively. The objectives are twofold. The first one aims to identify and classify the kind of lexicon our students are exposed to. The second objective aims to determine their relevance for the development of different competences as English learners considering the semantic fields proposed by the LOMCE (Ley Orgánica de Mejora de la Calidad Educativa - Organic Law of Improvement of Educational Quality).

After typing all the words within each coursebook, they have been then converted into txt files. Each text file has been submitted to lexical computational analysis using WordSmith Tools 5.0.0.334. The textbook's corpus has been synthesized by the twentieth edition criterion, which allows for the classification of the lexicon into content words versus function words. In this presentation, we will report on the preliminary results with regard to the above objectives. Our analysis can be useful for ELT teachers in primary education, ELT coursebook designers and educational policies in our community.

The effect of bilingualism on Frisian-Dutch bilingual children's reading: an eye-tracking study

Evelyn Bosma & Naomi Nota

Leiden University

Abstract

Bilingual adults are faster in reading cognates than non-cognates in both their first (L1) (Van Assche et al., 2009) and second language (L2) (Duyck et al., 2007). This cognate effect was shown to be gradual in the L1: recognition was facilitated when words had higher degrees of cross-linguistic similarity (Van Assche et al., 2009). Recently, gradual cognate facilitation was found in bilingual children's receptive vocabulary (Bosma et al., 2016). The aim of the present study was to investigate whether cognate facilitation can also be observed in bilingual children's reading. Additionally, the children were compared to bilingual adults. Sixty-three Frisian-Dutch bilingual participants (39 children, 24 adults) completed a reading task in both their languages. Importantly, primary schools in Fryslân have reading and writing classes mainly focusing on Dutch, making Dutch the dominant reading language. Identical cognates (Dutch-Frisian *boek-boek* 'book'), non-identical cognates (*beam-boom* 'tree') and non-cognates (*beppe-oma* 'grandmother') were presented in sentence context, and eye-movements were recorded. The three cognate categories did not differ in word class (all nouns), number (all singular), word frequency, word length, number of syllables, and orthographic and phonological neighbourhood density. Results revealed a non-gradual cognate effect for children in Frisian: identical cognates were read faster than non-identical cognates and non-cognates. However, no cognate effect was found for adults. Neither group showed a cognate effect in Dutch. These results demonstrate that bilingual children use their dominant reading language when reading in their non-dominant one, and extends the cognate effect to Frisian-Dutch bilingual children's reading and to online measures.

References

- Bosma, E., Blom, E., Hoekstra, E., & Versloot, A. (2016). A longitudinal study on the gradual cognate facilitation effect in bilingual children's Frisian receptive vocabulary. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 1-15.
- Duyck, W., Van Assche, E., Drieghe, D., & Hartsuiker, R. J. (2007). Visual word recognition by bilinguals in a sentence context: evidence for non-selective lexical access. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 33(4), 663.
- Van Assche, E., Duyck, W., Hartsuiker, R. J., & Diependaele, K. (2009). Does bilingualism change native-language reading? Cognate effects in a sentence context. *Psychological Science*, 20(8), 923-227.

A propósito de la disponibilidad léxica en encuestas orales: estudio preliminar con escolares de 6-7 años

M^a Begoña Gómez Devís

Universitat de València

Resumen

Presentamos, en el marco de los trabajos dedicados al léxico disponible, los resultados de un estudio piloto de disponibilidad en escolares de 6-7 años. El interés de esta investigación en la que han participado 56 niños está relacionado con la técnica utilizada para la recogida del material léxico (entrevista oral que sustituye al test de disponibilidad) y el tiempo asignado a los centros de interés observados (un minuto frente a los dos de las encuestas escritas).

Entre los objetivos del estudio destacamos los siguientes:

- presentar los problemas y reajustes metodológicos que ha experimentado abordar la disponibilidad léxica en el contexto oral
- averiguar el grado de convergencia/divergencia entre el inventario léxico resultante tras la encuesta oral y el observado en el test de disponibilidad en edades tempranas (Samper Hernández y Prado Aragonés-Galoso Camacho) a fin de describir posibles redes semánticas y ahondar en la configuración del lexicón mental en la etapa de Educación Primaria, así como apuntar algunas nociones sobre acceso y selección del léxico.

Corpus analysis of CLIL teaching materials and EFL textbooks

Mario Arribas García

Universidad de La Rioja

Abstract

This contribution focuses on presenting a preliminary stage of a corpus analysis of a set of two English as a Foreign Language (EFL) books and one Content and Language Integrated Learning (CLIL) subject teaching materials designed *ad hoc*. Being part of a deeper research that belongs to a developing PhD dissertation this paper presents the main findings of the corpus analysis where the lexical items from each of the three teaching media (books and teaching materials) were isolated, compared, and contrasted.

This isolation and contrast allowed us to have a wider perspective on how vocabulary teaching is approached within the materials of each of the different methodologies, i.e. EFL and CLIL. Having a list of the lexical items that are taught in each subject might help us to develop a test on lexical availability to test the impact that teaching materials might have on students' lexicon and vocabulary learning.

Lexical availability as an L3 by bilingual Spanish-Basque speakers in the US

Argiñe González García & María Yolanda Ruiz Zarobe

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

Abstract

This study explores the phenomenon of lexical availability in English as L3 by bilingual Spanish- Basque speakers living in the United States for an extended period of time. More particularly, this paper analyses the influence of three different kinds of factors, namely biographical factors (age of arrival, gender and education level), affective factors (degree of identification, motivation and strength of concern for pronunciation accuracy) and input (length of residence and degree of language activation) on the degree of lexical availability in English (e.g. Jiménez Catalán, 2014; fernández Fontecha & Jiménez Catalán, 2015). Following Ferreira Campos and Echeverría and Weasson, 2014, the lexical availability task used for our research consisted of five different items, namely "parts of the body", "pieces of clothing", "the city and the countryside", "jobs and professions" and "food and drink", which correspond to basic semantic categories (e.g. Ferreira Campos & Echeverría & Weasson, 2014). Results showed that the items which received the highest number of responses were both "the city and the countryside" and "food and drink", whereas the one with the fewest responses was "pieces of clothing".

It also emerged that, out of all the factors taken into consideration, both length of residence (LOR) and participants' chronological age were significant predictors of degree of lexical availability in English. In the case of LOR, contrary to expectations, a significant negative correlation was found between this variable and degree of lexical availability in English. Furthermore, we also observed a significant negative correlation between chronological age and degree of lexical availability in English. Our contention is that younger participants had greater lexical retrieval abilities and their social network in English was larger than that of the older participants, who were already retired at the time of testing.

Vocabulario productivo de estudiantes de francés como lengua extranjera: análisis del léxico disponible

Guadalupe de la Maya Retamar

Universidad de Extremadura

Resumen

Los estudios sobre disponibilidad léxica, especialmente en lo concerniente a aprendices de lengua extranjera, ha experimentado en los últimos años un renovado interés (Canga Alonso, 2017; De la Maya Retamar, 2015; Jiménez Catalán, 2014; Sánchez-Saus Laserna, 2011), si bien estos trabajos se centran fundamentalmente en el español o el inglés como lenguas extranjeras. En el caso del francés, más allá del trabajo precursor sobre la disponibilidad léxica, realizado por Gougenheim et al. (1956, 1964) y destinado a facilitar la adquisición de esta lengua a estudiantes extranjeros y otros realizados en Canadá, aunque referidos al francés como lengua materna o segunda (Dupré, 2007; Leblanc, 1993; Mackey, Savard y Ardouin, 1971; Rodríguez, 2006, 2007, 2012), los trabajos que exploran la disponibilidad léxica de los estudiantes de francés son escasos. Para tratar de cubrir ese vacío la presente comunicación presenta los resultados de una investigación realizada con una muestra de estudiantes de secundaria constituida por un total de 82 individuos pertenecientes a dos niveles de estudio distintos. Además de analizar la producción de vocablos y palabras en respuesta a 15 centros de interés, y describir cuáles de ellos son los más y menos productivos, se comparan los datos tomando en consideración el nivel de estudio. Los resultados muestran que el alumnado del curso superior tiene mayor vocabulario disponible que el del curso inferior, tanto de forma global como en nueve de los quince centros de interés analizados, por lo que, concluimos que la disponibilidad léxica de los estudiantes se incrementa en relación con el nivel de estudios.

Asimismo, la presente investigación pretende analizar las relaciones entre el vocabulario productivo medido a través de una adaptación al francés del Lex30 y a través de la mencionada prueba de disponibilidad léxica. Los resultados de la prueba de Spearman nos indican que existe una moderada correlación positiva entre los resultados de ambas pruebas y el coeficiente de Determinación calculado nos informa igualmente que el 27 % de la variación del vocabulario productivo viene explicada por la disponibilidad léxica.

Psycholinguistic factors and L2 vocabulary learning: individual differences according to learning styles, memory and brain dominance

Aina Bonet Feliu

Universitat Pompeu Fabra

Abstract

It has been shown that vocabulary is one of the hardest but also most crucial aspects when learning a foreign language. Although its importance, it has not been until the last decades that experts have started analyzing this field. The first investigations in the area studied the vocabulary in relation to aspects such as learning styles or learning strategies, or personal characteristics. Recently, some psycholinguists have introduced the role of elements like memory or brain dominance in L2 vocabulary learning, but the effect of those from the point of view of individual differences has not been identified yet. For this reason, in this project I want to investigate whether psycholinguistics factors influence an individual's level of vocabulary in a foreign language. Particularly, on the one hand, I want to find out if the brain dominance of the participants in my study influence their learning style. On the other hand, I want to analyze if memory plays a role on the vocabulary knowledge of one's lexicon. In order to study this, I run seven tests: Spanish and English vocabulary test, learning style test, brain dominance test, and memory test (short and long term). Results show that there is indeed a connection between learning style and brain dominance, and that memory plays an essential role in vocabulary learning. Not only do these findings evidence the importance of the factors mentioned above in analyzing individual differences, but they could also represent an introductory guideline for possible future improvements in didactics.

Estrategias de recuperación del léxico disponible en español como lengua materna y como lengua extranjera

Carmela Tomé Cornejo

Universidad de Salamanca

Resumen

En esta comunicación se presentan los principales resultados de un estudio en el que se analizan las estrategias de recuperación del material léxico que hablantes nativos y no nativos de español ponen en marcha durante la realización de una tarea de disponibilidad léxica. Estas estrategias consisten, fundamentalmente, en la evocación de agrupaciones semánticas o *clusters*, y en la realización de saltos entre esas subcategorías (*switching*). En concreto, se consideran cuatro indicadores: el número de agrupaciones, el tamaño de las agrupaciones, el tamaño medio de las agrupaciones y el número de saltos (definidos a partir de los trabajos de Troyer *et al.*, 1997; Nieto *et al.*, 2008; Marino *et al.*, 2011).

Con este objetivo se analizan las respuestas que 80 adultos – jóvenes hablantes nativos de español y 91 estudiantes de español como lengua extranjera de origen estadounidense y nivel intermedio proporcionan ante los centros de interés *Partes del cuerpo*, *Ropa* y *Animales*.

En ambos grupos de participantes se comprueba que las estrategias analizadas correlacionan positiva y significativamente con el promedio de respuestas alcanzado, es decir, contribuyen a una mayor producción léxica. Los hablantes nativos evocan más palabras en los tres centros de interés, crean más agrupaciones y más extensas, y poseen una mayor habilidad para la realización de saltos entre subcategorías. Sin embargo, aunque estos hablantes llevan a cabo más saltos, esta estrategia es más potente en la producción de los estudiantes de español, donde explica un mayor porcentaje de la varianza en el número de respuestas aportadas. Mientras que los bilingües se apoyan más en la realización de saltos para compensar sus deficiencias léxicas, la evocación en la lengua materna está más ligada a la creación de *clusters*, una estrategia que depende de un proceso automático de la memoria semántica (Troyer, Moscovitch y Winocur, 1998; Troyer, 2000; Villodre *et al.*, 2006; Nieto *et al.*, 2008). Asimismo, los datos revelan diferencias en las

Exploring the Lexicon of Bilingual and Plurilingual Learners. Lexical Availability and Vocabulary Acquisition

estrategias que se producen en los distintos centros de interés estudiados, de lo que se desprende que las características intrínsecas de las categorías semánticas empleadas como estímulo pueden condicionar las estrategias que se actualizan.

De esta manera, los resultados obtenidos en este trabajo contribuyen a la caracterización de los procesos de acceso y producción del léxico en la lengua materna y en una lengua extranjera y, de forma más general, profundizan en la comprensión global del fenómeno cognitivo del léxico disponible.

La influencia de estancia Erasmus en el léxico disponible de ELE: el caso de los centros de interés sobre España

Marjana Šifrar Kalan

Universidad de Ljubljana

Resumen

Con este trabajo se pretende analizar la percepción que tienen los estudiantes universitarios eslovenos sobre la lengua y la cultura españolas. Se valora cómo se ha visto afectada la percepción de los estereotipos después de una estancia de larga duración en España (Erasmus o de otro tipo). A través de una prueba lingüística y sociológica se presenta el léxico disponible de los estudiantes universitarios de ELE que tienen por lo menos el nivel B2 en varios centros de interés (España, Lengua española, Los españoles, Costumbres y tradiciones españolas) y se compara el grupo de estudiantes que nunca ha hecho una estancia larga en España con aquellos que han estado de Erasmus en España por lo menos 5 meses. Así trataremos de responder a la siguiente pregunta: ¿en qué medida influye ese tipo de estancias en el léxico disponible de la lengua extranjera adquirida y en los estereotipos de su cultura?

Manifestaciones de clusters y switches en el léxico disponible de aprendices griegos de español como LE en diferentes niveles lingüísticos

Kiriakí Palapanidi

Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas

Resumen

El presente trabajo pretende demostrar que el nivel lingüístico en la lengua extranjera es un factor que afecta el proceso de evocación del léxico disponible en esta lengua de una manera tanto cuantitativa como cualitativa. Concretamente, este trabajo tiene como objetivo demostrar que en el mayor nivel lingüístico en la lengua extranjera se producirán más respuestas, más variadas y más organizadas en el lexicón mental. En este estudio en concreto, sometemos a dos grupos de participantes de diferente nivel en LE a la realización de una prueba de disponibilidad léxica. Específicamente, analizamos las respuestas de un grupo de alumnos griegos de ELE de nivel B1 y otro de nivel C1. Analizamos aspectos cuantitativos y cualitativos de las respuestas en el centro de interés “Comidas y bebidas”. Los resultados indican que hay una relación positiva entre el nivel lingüístico y la cantidad y la variedad de respuestas evocadas. Además, muestran que el mayor nivel lingüístico en español favorece la creación de agrupaciones y la realización de saltos en las respuestas arrojadas por los estudiantes griegos, lo cual es una señal de una organización mejor delimitada en el lexicón mental de estos estudiantes.

Microethnographic analyses of a heritage Spanish learner's word choice while writing for a U.S. university Spanish literature course

Elizabeth Deifell

University of Iowa

Abstract

With the increased number of heritage learners (HLs) in secondary and post-secondary Spanish language courses in the United States (U.S.), the past few years have witnessed an increase in research to better understand their unique needs and linguistic development (Potowski, 2018). Given its correlation with other linguistic measures (Llach, 2006; Nation, 2006), one strand of research has focused on HL's lexical knowledge.

Studies have shown how HL's productive written academic Spanish vocabulary knowledge tends to be less readily available than colloquial forms although receptive knowledge of these words may be fairly robust (Fairclough, 2011; Garza, 2013). Furthermore, Spanish language texts written by HLs are often characterized by the predominant use of interlinguistic forms and low measures of lexical richness (Fairclough & Belpoliti, 2015). A limitation of previous research has been their focus on words written in learner texts rather than the process of their creation. This case study of a Mexican-born HL's word choice while composing two short essays assigned for an introductory Spanish literature course at a U.S. university aims to fill the gap.

Iterative analyses of a rich data set (i.e., screen recordings, field notes, interview data, and texts) facilitated by digital technologies and framed by dynamic systems theory (DST) revealed that the words written by the HL participant in her essays reflected more than the lexical availability of her productive word knowledge in Spanish. Instead, the learner used a variety of resources, including Google, Wordreference, Word's linguistic affordances, and course materials, to confirm and/or to learn the forms, meanings, and uses of words while writing (Nation, 2013). Intertextual activity, including negotiation with Word's responsive and predictive algorithmic-directed affordances, appeared to play a central role in the words written in her text.

Many of the Spanish words written in the HL's texts resulted from the complex interplay of multiple learner and contextual variables during intertextual activity. These included, but were not limited to, available L1 and L2 knowledge, writing and word choice strategies, digital literacy, affective variables, perceptions of the legitimacy of lexical information in texts, conceptualization of the writing tasks, grade-related goals, the availability of textual resources, and computer settings. This paper will discuss findings of how digitally mediated intertextual activity appears to provide both supportive and competitive contexts to target-like Spanish word use and how microanalyses of HL's word choices in digital space revealed multilayered and distributed cognitive processes in which the participant appeared to use receptive lexical knowledge to write.

References

- Fairclough, M. (2011). Testing the lexical recognition task with Spanish/English bilinguals in the United States. *Language Testing*, 28(2), 273-297.
- Fairclough, M., & Belpoliti, F. (2016). Emerging literacy in Spanish among Hispanic heritage language university students in the USA: a pilot study. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 19(2), 185-201.
- Garza, A. (2013). *El registro académico en estudiantes hispanohablantes de herencia* (Doctoral dissertation).
- Hutchins, E. (1995). *Cognition in the wild*. Cambridge: MIT press.
- Llach, M. D. P. A. (2006). Lexical errors in young EFL learners: How do they relate to proficiency measures? *Interlingüística*, (17), 63-73.
- Nation, I. S. (2006). How large a vocabulary is needed for reading and listening?. *Canadian Modern Language Review*, 63(1), 59-82.
- Nation, I. S. (2013). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Potowski, K. (Ed.). (2018). *The Routledge handbook of Spanish as a heritage language*. London: Routledge.

The Relationship between the EFL and First Language Vocabulary

Marina Dodigovic

American University of Armenia

Abstract

According to Jiang (2000), the four aspects of a lexical item (semantics, syntax, morphology, and phonology) in the first language (L1) are highly integrated with each other, so that one activated feature could activate the rest (Jiang, 2000). However, lexical representation in an additional language (L2) and processing in L2 learners' mind is different (Cook, 2014). According to Cook (2014), an L2 word is often associated not only with a concept, but with the entire L1 word, which leads to subordinate bilingualism. Similarly, Wolter (2006) suggested that L2 learners' misunderstanding of L2 vocabulary is partly due to their lack of L2 lexical knowledge, and partly because of excessive dependence on L1 lexis. Lewis (1997) also assumed that it is natural for L2 learners to fall back on their L1 when unable to express themselves in L2. Moreover, it is deemed that less proficient learners are more likely to resort to connecting L2 words with the L1 ones (Kroll & Stewart, 1994; Jiang, 2000). The study described here examines the relationship between the L2 and L1 vocabulary of English learners in China at the single word, collocation and multiword unit (MWU) level. It is based on manual analysis of a corpus of 100 university student papers. The results suggest that all of these levels in L2 tend to be influenced by L1, especially with less proficient learners. The study further identifies the teaching methods and learning strategies which precipitate the L1 influence on L2 vocabulary and outlines implications for successful teaching practice.

References

Cook, V. (2014). How Do Different Languages Connect in Our Minds? In Cook, V. & Singleton, D. (eds.) *Key Topics in Second Language Acquisition*. (pp. 1-16) Bristol: Multilingual Matters.

Exploring the Lexicon of Bilingual and Plurilingual Learners. Lexical Availability and Vocabulary Acquisition

- Jiang, N. (2000). Lexical representation and development in a second language, *Applied linguistics*, 21(1), 47-77.
- Kroll, J. F. & Stewart, E. (1994). Category interference in translation and picture naming: Evidence for asymmetric connections between bilingual memory representations, *Journal of Memory and Language*, 33, 149-174.
- Lewis, M. (1997). *Implementing the lexical approach: putting theory into practice*. Hove: Language Teaching Publications.
- Wolter, B. (2006). Lexical network structures and L2 vocabulary acquisition: The role of L1 lexical/conceptual knowledge, *Applied Linguistics*, 27(4), 741-747.

Adaptación del “Test de la Taille du Vocabulaire” (TTV) como instrumento para aprendices de francés de Educación Primaria

Inmaculada Mora Ramos

Universidad de Extremadura

Resumen

Dada la necesidad de que los alumnos dispongan un vocabulario amplio, por su importancia para la comunicación en lengua extranjera, el tamaño o extensión del vocabulario es considerado por parte de distintos autores como dimensión fundamental de la competencia léxica (Laufer, 1998; Meara, 1996), especialmente importante en los primeros momentos del aprendizaje.

Esta dimensión puede ser evaluada a través de diferentes test, teniendo como objetivo principal medir el conocimiento receptivo del vocabulario de los aprendices, pues solo exige el reconocimiento o no de las palabras testadas y, sobre ello, estimar el tamaño de su vocabulario, es decir, determinar cuántas palabras conocen dichos estudiantes. En la literatura encontramos distintos trabajos cuyo objetivo es el diseño de test de tamaño de vocabulario y la comprobación de su validez y fiabilidad. A pesar de que el formato difiere bastante de unos a otros, la mayoría comparte el planteamiento común de estar basados en la frecuencia, es decir, recurren a listas de frecuencia de las que se extraen las palabras que los configuran y que permiten, en función de la puntuación obtenida en ellos, extrapolar los resultados al total de palabras contenidas en una determinada banda de frecuencia (Batista, 2014, p. 15).

La mayoría de estudios que encontramos con estimaciones del tamaño léxico tienen como lengua de referencia el inglés, y como instrumento común el Vocabulary Level Test (VLT). Este test, diseñado en un primer momento con un objetivo pedagógico por Nation en 1983, ha sido utilizado en numerosos trabajos de investigación como instrumento para medir el tamaño del vocabulario receptivo de los estudiantes, siendo el que más ampliamente se ha utilizado en las investigaciones realizadas en el contexto español sobre aprendices de inglés (Agustín Llach y Cangas Alonso, 2014; Agustín Llach y Terrazas Gallego, 2009; Cangas Alonso,

2013; Jiménez Catalán y Terrazas Gallego, 2005-2008; Terrazas Gallego y Agustín Llach, 2009), sobre todo en su posterior versión 2 de Schmitt et al. (2001).

Los escasos estudios efectuados en relación al vocabulario receptivo en francés ponen de manifiesto las diferencias existentes entre las distintas lenguas, en relación tanto con el nivel de competencia que podrían alcanzar con un determinado tamaño de vocabulario como los de cobertura de los textos. En nuestro país, tan solo encontramos las referencias de los estudios de Milton y Alexiou (2009) que relacionan el tamaño del vocabulario con los niveles del MCERL (Consejo de Europa, 2001), junto con De la Maya (2015) y Mora Ramos (2014) que hacen una estimación del vocabulario receptivo de estudiantes de francés como lengua extranjera. De éstos, el instrumento utilizado en todos ellos ha sido la versión del X_Lex para el francés de Milton (2006), que supone una adaptación de la existente en inglés (Milton y Meara, 2003), ya que no existía ningún otro test en francés hasta el momento para medir el vocabulario receptivo en esta lengua. Sin embargo, con el estudio de Batista en 2014, surge un nuevo test: el Test de la Taille du Vocabulaire (TTV), que consiste en la adaptación al francés del VLT, el cual, todavía no había sido empleado en nuestro país, hasta el presente estudio.

Tener datos acerca el número de palabras conocidas por nuestros alumnos es un aspecto clave en cualquier contexto de aprendizaje, pero, como señalan Jiménez Catalán y Terrazas Gallego (2005-2008, p. 174), especialmente cuando el aprendizaje se desarrolla en los niveles de primaria y secundaria, por el impacto que su evaluación y la consiguiente calificación tiene en la vida de los estudiantes. Por este motivo, en el trabajo que presentamos, realizamos una adaptación del test TTV (Batista, 2014) para que pudieran realizarlo aprendices de francés en el último ciclo de Educación Primaria, puesto que conocer el vocabulario de estos estudiantes, nos daría una valiosa información para afrontar su aprendizaje en la etapa de Secundaria. De este modo, bajamos un nivel más de las bandas de frecuencia, empezando por la 1k (las primeras 1000 palabras más frecuentes) puesto que el test original comenzaba en la banda de 2k (las 2000 más frecuentes) y resultaba un nivel elevado para las características de los estudiantes de esta etapa. Tras el previo pilotaje, validamos la versión final del test obteniendo buenos resultados en el test del alfa de Crombach (.730), por lo que consideramos que puede ser de utilidad para futuros estudios que midan el tamaño de vocabulario receptivo en francés con estudiantes jóvenes, y de esta manera, facilitar dicha tarea y abrir camino a nuevas investigaciones, puesto que la falta de instrumentos en este idioma ha causado una gran escasez de estudios en este ámbito.

Receptive vocabulary size and speed of lexical access in bilingual learners of English

Imma Miralpeix Pujol

University of Barcelona

Abstract

There are very few studies in the literature that put in relation the amount of words a learner recognises effortlessly (receptive vocabulary size) and recognition speed in an L2. However, the joint behaviour of these two variables can be determinant for successful L2 vocabulary acquisition and development. Two of the most recent studies to address this topic are Laufer and Nation (2001) and Harrington (2006). In the first study, the authors explore a number of different issues that relate lexical size and speed of access using a tool called VORST (Vocabulary Recognition Speed Test). The study suggests that there might be a modest correlation between vocabulary size and the speed with which language learners can match a target word to its meaning, and the data shows that increases in automaticity do not immediately reflect increases in vocabulary size. Harrington (2006) also measures both performance accuracy and speed of response to familiar lexical items. His findings imply that reaction times systematically decrease as a function of increasing proficiency.

This paper will present two experiments that were conducted to explore the possible relationship between the amount of written words recognised (receptive vocabulary size) and recognition speed (lexical access) in bilingual Spanish/Catalan learners of English in an instructional setting. The vocabulary size of each participant was calculated using yes/no tests and lexical access was measured both in terms of basic speed (reaction time, RT), and stability of response using the coefficient of variation (CV, as in Segalowitz & Segalowitz 1993). In the first study, participants were 145 university students with proficiency levels ranging from intermediate to advanced proficiency. Results showed that both RT and CV are lower for the group with the biggest vocabularies, but no consistent relationship between receptive vocabulary size and speed of word recognition was found regardless of the measure used to assess lexical access: RT (quickness) or CV (automaticity). The

second study, with 41 EFL learners at three different proficiency levels and 15 native speakers, showed that mean RT served to discriminate between groups of different proficiency better than the CV value did. However, as in the first study, no correlations were consistently found between vocabulary size and lexical access in the learner groups. The results from these studies, suggesting a complex and non-linear relationship between these two variables, will be discussed in the light of previous findings and interpreted in relation to the characteristics of multilingual lexicons.

References

- Harrington, M. (2006). The lexical decision task as a measure of lexical proficiency. In S. H. Foster-Cohen, M. Medved Krajnovic & J. Mihaljevic Djigunovic (Eds.), *EUROSLA Yearbook* (pp. 147-168). Amsterdam: John Benjamins.
- Laufer, B. & Nation, P. (2001). Passive vocabulary size and speed of meaning recognition: Are they related? In S. Foster-Cohen & A. Nizgorodcew (Eds.), *Eurosla Yearbook 1* (pp. 7-28). Amsterdam: John Benjamins.
- Segalowitz, N.S. & Segalowitz, S. (1993). Skilled performance, practice, and the differentiation of speed-up from automatization effects: Evidence from second language recognition. *Applied Psycholinguistics*, 14, 369-385.

El desarrollo léxico en alumnos de educación secundaria: un estudio comparativo entre alumnos AICLE y alumnos ILE

Irene Castellano Risco

Universidad de Extremadura

Resumen

El término AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera) surge en Europa en los años 90 para definir un nuevo enfoque metodológico de enseñanza en el que se promueve el desarrollo de contenidos de asignaturas curriculares en una lengua extranjera. Desde su implementación en las aulas, ha habido numerosos estudios sobre su eficacia en lo referente a la adquisición de segundas lenguas (Agustín-Llach, 2009; Agustín-Llach & Canga Alonso, 2016; Canga Alonso, 2013a, 2013b, 2015; Canga Alonso & Arribas García, 2014; Jiménez Catalán & Ruiz de Zarobe, 2009; Ruiz de Zarobe, 2008), destacando los estudios sobre adquisición de léxico (Agustín Llach & Canga Alonso, 2016; Canga Alonso, 2015; Canga Alonso & Arribas García, 2014; Merikivi & Pietilä, 2014; Moghadam & Fatemipour, 2014; Xantou, 2010, 2011).

Esta comunicación sigue la línea de estudios anteriores pero busca un análisis más amplio de las diferencias respecto al léxico. Por ello, presenta un análisis de las diferencias en el vocabulario receptivo y productivo en lengua inglesa entre dos grupos de alumnos que han tenido dos métodos de enseñanza de inglés distintos: AICLE e ILE (Inglés como Lengua Extranjera). Un total de 138 alumnos — 72 alumnos AICLE y 46 alumnos ILE— participaron en el estudio. Se les pidió que contestaran a la versión académica y de las 2000 palabras más frecuentes de dos tests de vocabulario: por un lado, el *Vocabulary Levels Test* (Schmitt, Schmitt & Clapham, 2001) y, por otro, el *Productive Vocabulary Levels Tests* (Laufer & Nation, 1999). Los resultados sugieren que los alumnos AICLE presentan un vocabulario tanto receptivo como productivo mayor en comparación con los alumnos ILE al terminar la educación secundaria. Estos resultados están en línea con las conclusiones de otros estudios previos.

Departamento de Filologías Modernas de la Universidad de La Rioja
Seminario Carmelo Cunchillos

Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de La Rioja

Proyecto I+D Excelencia FFI-2013 47707-P
(Ministerio de Economía y Competitividad)